

# ANEXO Nº 4 TEXTOS ORIGINALES Y TRADUCIDOS

## 1- L'HOMME ARMÉ

L'homme armé doit on douter;  
Doit on douter?  
On a fait par tout crier  
Que chacun se viegne armer  
D' un hobregon de fer

## 2- AL- ADAN

Allahu Akbar Allahu Akbar  
Allahu Akbar Allahu Akbar  
Ashadu An La Ill-L-Lah  
Ashadu An La Ill-L-Lah  
Ashadu Anna Muhammadan Rasulu-L-lah  
Ashadu Anna Muhammadan Rasulu-L-lah  
Hayya Ala-s-salah  
Hayya Ala-s-salah  
Hayya Ala-l-Falah  
Hayya Ala-l-Falah  
La Illaila il la-lah

## 3- KYRIE

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

## 4- SAVE ME FROM BLOODY MEN

Be merciful to me, o God:  
For man would swallow me up.  
He fighting daily oppresses me.  
Mine enemies would daily swallow me up:  
For they be many that against me.  
O thou most high.  
Defend me from them that rise up against me.  
Deliver me from the workers of iniquity.

## 5- SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus, Sabaoth

Pleni sunt caeli et terra, gloria tua.  
Hosanna in excelsis

## EL HOMBRE ARMADO

El hombre armado debe ser temido,  
¿Debe ser temido?  
Por todas partes se ha establecido  
Que cada uno venga armado  
con una armadura de hierro

(Original en francés Siglo XV "L'Homme Armé")

## LLAMADA A LA ORACIÓN

Aláh-Dios es lo más grande.  
Declaro que no hay Dios más que Aláh.  
Declaro que Mahoma es el mensajero de Aláh.  
Venid a la oración,  
Venid a la felicidad.  
Aláh-Dios es lo más grande.  
No hay Dios más que Aláh.

(Original en árabe tradicional)

## SEÑOR

Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.

(Original en griego del Ordinario de la Misa)

## SÁLVAME DE LOS HOMBRES SANGUINARIOS

Ten piedad de mí, oh Dios:  
porque me asedian.  
Me combaten continuamente y me oprimen.  
Mis enemigos me asedian sin cesar:  
porque son muchos contra mí.  
Oh, Tú que eres lo más alto,  
defiéndeme de los que se levantan contra mí,  
líbrame de los maliciosos,  
y sálvame de los hombres sanguinarios.

(La Biblia salmo 56)

## SANTO

Santo, Santo, Santo,  
Señor Dios del Universo.

El cielo y la tierra están llenos de tu gloria.  
¡Hosanna en las Alturas.

(Original canto en latín del Ordinario de la Misa)

## 6- HYMN BEFORE ACTION

The earth is full of anger,  
The seas are dark with wrath,  
The Nations in their harness  
Go up against our path;  
Ere yet we loose the legions  
Ere yet we draw the blade,  
Jehovah of the Thunders,  
Lord God of Battles, aid!

High lust and froward bearing,  
proud heart, rebellious brow,  
Deaf ear and soul uncaring,  
We seek thy mercy now!  
The sinner that forswore Thee,  
The fool that passed Thee by,  
Our times are known before Thee  
Lord grant us strength to die,  
Lord grant us strength to die,  
Lord grant us strength to die!

## 7- CHARGE!

The trumpet's loud Clangor  
Excites us to Arms  
With shrill notes of anger  
and mortal alarms.  
How blest is he who for his country dies,  
who for his country dies.  
The double double beat of the thundering drum,  
the thundering drum, the thundering drum.  
The double double beat of the thundering drum,  
the thundering drum, the thundering drum  
cries Hark! the foes come, Hark! the foes come, cries  
Hark!  
the foes come.  
Charge, 'tis too late, too late to retreat,  
Charge, 'tis too late, too late to retreat.  
How blest is he who for his country dies,  
who for his country dies.  
Charge, 'tis too late, too late to retreat,  
Charge, 'tis too late, too late to retreat.  
Charge, charge, charge...

Ah.

## HIMNO ANTES DE LA BATALLA

La tierra se ha llenado de cólera,  
los mares, de furia se han oscurecido.  
Las naciones reúnen a sus guarniciones  
para cruzarlas en nuestro camino.  
Antes de que enviemos a nuestras legiones,  
antes de que empuñemos la lanza,  
¡Señor de los Truenos, Dios de las Batallas, ayúdanos!

Codicia vehemente y conducta altiva,  
Orgullosa corazón y frente rebelde,  
oídos sordos y alma desatenta,  
¡todo eso fuimos!  
Por eso buscamos tu piedad.  
Desde el pecador que renunció a tu nombre,  
al ignorante que frente a ti no se detuvo;  
porque nuestros días los conoces Tú mejor que nadie,  
Señor, danos fuerzas para morir,  
Señor, danos fuerzas para morir,  
Señor, danos fuerzas para morir.

(texto original en inglés de Rudyard Kipling)

## ¡LUCHAD!

El clamor de la trompeta nos empuja a las armas,  
con estridentes notas de cólera  
y señales de muerte  
su nota estridente y encolerizada.

Dichoso aquél que por su país muere.

El atronador redoble del tambor, grita: ¡Escucha!,  
los enemigos se acercan; ¡Escucha!  
los enemigos se acercan.

¡Luchad!, es demasiado tarde para huir,  
¡Luchad!, es demasiado tarde para huir.

Dichoso aquél que por su país ha de morir.  
Lucha!, ya no es tiempo para huir,  
Lucha!, ya no es tiempo para huir,  
Lucha, lucha, lucha...

Ah.

(Texto original en inglés de John Dryden)

## 8- ANGRY FLAMES

Pushing up through smoke  
From a world half darkened  
by overhanging cloud,  
The shroud that mushroomed out  
And struck the dome of the sky,  
Black, red, blue .  
Dance in the air,  
Merge,  
Scatter glittering sparks, already tower  
Over the whole city  
Quivering like seaweed.

The mass of flames spurts forward.  
Popping up in the dense smoke,  
Crawling out Wreathed in fire,  
Countless human beings on all fours.  
In a heap of embers that erupt and subside, Hairrent,  
Rigid in death, There smoulders a curse.

## 9- TORCHES

The animals scattered in all directions,  
screaming terrible screams.  
Many were burning, others were burnt.  
All were shattered and scattered rindlessly,  
their eyes bulging.  
Some hugged their sons,  
others their fathers and mothers,  
unable to let them go, and so they died.  
Others leapt up in their thousands,  
faces disfigured  
and were consumed by the fire.  
Everywhere were bodies squirming on the ground, wings  
eyes and paws all burning.  
They breathed their last as living torches.

## 10- AGNUS DEI

Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi  
Miserere nobis  
Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi  
Dona nobis pacem

## FURIOSAS LLAMAS

Elevándose a través de la humareda,  
desde un mundo oscurecido por la gran nube que creció  
del suelo,  
como un velo, en forma de hongo, que se expandió  
vertiginosamente  
y golpeó la cúpula del cielo  
negro, rojo, azul, danzan en el aire,  
se funden, esparcen sus reflejos sobre toda la ciudad  
temblosos como alga de mar.

El torrente de llamas avanza a borbotones.  
Despuntando entre la densa humareda  
arrastrándose, bajo la espiral de fuego,  
innumerables humanos se mueven a gatas.  
entre un monte de ascuas  
que ora crece, ora amaina,  
desgarrada, rígida y muerta  
arde allí una maldición.

(Texto original: Togí Sankichi)

## ANTORCHAS

Los animales se dispersaron en todas direcciones,  
lanzando terribles alaridos.  
Muchos estaban ardiendo, otros se habían ya  
carbonizado.  
Todos sufrieron y se arrastraron perdidos  
apenas con los ojos desorbitados.  
Unos abrazaban a sus hijos,  
y otros a sus padres y madres.  
Incapaces de separarse  
y así perecieron.  
Saltaron por encima, unos de otros, a millares, con los  
rostros desfigurados  
y fueron consumidos por el fuego..  
Por doquier había cuerpos que se retorcían:  
alas, ojos y garras ardían,  
consumiendo su último aliento como antorchas vivientes

(Textos originales: El Mahabharata)

## CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten misericordia de nosotros.  
Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten misericordia de nosotros.

(Original en latín del Ordinario de la Misa)

## 11- NOW THE GUNS HAVE STOPPED

Silent,  
So silent, now,  
Now the guns have stopped.  
I have survived all,  
I who knew I would not.  
But now you are not here. I shall go home, alone;  
And must try to live life as before.  
And hide my grief  
For you, my dearest friend,  
who should be with me now,  
Not cold, too soon,  
And in your grave,  
Alone.

## 12- BENEDICTUS

Benedictus qui venit in nomine Domini  
Hosanna in excelsis.

## 13- BETTER IS PEACE

Better is peace than always war, always war,  
better is peace than always war, always war,

Guinevere Solo:  
And better is peace than evermore war,  
better is peace than evermore war,  
and better and better is peace,

Tenores y Bajos:  
Better is peace than always war, always war,  
better is peace than always war.  
L'home armé doit on douter  
Doit on douter?

Better is peace than always war, always war,  
better is peace than always war, always war,

And better is peace than evermore war.  
better is peace than evermore war,  
and better and better is peace,  
Better is peace than always war, always war,  
better is peace than always war.  
Ring, ring, ring, ring,  
Ring out the thousand wars of old,  
Ring in the thousand years of peace.  
Ring out the old, ring in the new,  
Ring happy bells, across the snow.  
The year is going, let him go,  
The year is going, let him go,  
Ring out the false, ring in the true.  
Ring out old shapes and foul disease.  
Ring out the narrowing lust of gold;  
Ring out the thousand wars of old,  
Ring in the thousand years of peace.  
Ring in the valiant man and free,  
The larger heart, the kindlier hand.  
Ring out the darkness of the land,

## AHORA LAS ARMAS HAN CALLADO

Silencio,  
cuánto silencio hay ahora  
ahora que las armas han callado.  
He sobrevivido a todo,  
Yo que pensé que no sería así.  
pero ahora tú no estás aquí.  
Tendré que regresar a casa, solo.  
Y debo intentar vivir mi vida como antes,  
y esconder la pena que siento  
por ti, mi más querido amigo  
que deberías estar conmigo ahora,  
sin frío, tan pronto y en tu sepultura,  
solo.

(Texto original: Guy Wilson)

## BENEDICTUS

Bendito sea quien viene en el nombre del Señor  
Hosanna en las Alturas.

(Original en latín del Ordinario de la Misa)

## MEJOR ES LA PAZ

Mejor es la paz que siempre guerra,  
Mejor es la paz que siempre guerra

Y mejor es paz que eternamente guerra.  
Mejor es la paz que siempre guerra.

El hombre armado debe ser temido,  
¿Debe ser temido?  
Por todas partes se ha establecido  
que todo hombre venga armado  
con una armadura de hierro

Mejor es la paz que siempre guerra.  
Mejor es la paz que siempre guerra

Y mejor es paz que eternamente guerra.  
Mejor es la paz que siempre guerra.

## Repicad campanas

Despedid las mil guerras de antaño  
Recibir mil años de paz  
Despedir lo viejo, recibid lo nuevo  
repicad alegres, fundid la nueve!  
El año se despide, dejémoslo ir.  
Despedid lo falso, recibid lo verdadero  
Despedid, las rancias actitudes de viciosa maldad  
Despedid la mezquina codicia,  
Despedid a las mil guerras de antaño  
Despedid las mil guerras de antaño  
Recibir mil años de paz  
Saluden al valiente y libre,  
al de gran corazón, a la mano generosa  
Expulsad la oscuridad de la tierra,  
Saludad al Cristo que será.

Ring in the Christ that is to be.  
The year is going, let him go,  
The year is going, let him go,  
Ring out the false, ring in the true.  
Ring, ring, ring, ring,

#### LARGO A CAPELLA

God shall wipe away all tears  
And there shall be no more death,  
Neither sorrow nor crying  
Neither shall there be any more pain.  
Praise the Lord

El año se despide, dejémoslo ir.  
Repicad campanas  
Despedid lo falso, recibid lo verdadero

Repicad campanas

(Textos originales de: Sir Thomas Malory y Alfred Lord  
Tennyson)

#### LARGO A CAPELLA

Dios enjugará todas las lágrimas...  
Y no habrá más muertes,  
Ni pena ni llanto  
ni más dolor.  
¡Alabado sea el Señor

(La Biblia: las revelaciones)